

Số ra ngày: 15/10/2017

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

**Ngày 3 tháng 11 năm 2017** (Thứ sáu, ngày lễ)

外国人のための1日相談サービス  
Consultation Service Day

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

외국인을 위한 1일 상담서비스

Trung tâm Shimin trước ga Fuse Hội trường đa năng  
(Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse, tuyến  
Kintesu Nara)



在东大阪的1日咨询服务

Dịch vụ tư vấn một ngày

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Día de Servicio de Consulta



Khi sử dụng dịch vụ, bạn sẽ được các chuyên gia tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như visa, nhập tịch, công việc, lao động, bảo hiểm xã hội, tiền trợ cấp quốc gia, bảo hiểm y tế quốc gia, giáo dục (chế độ học bổng và định hướng cho trẻ, v.v...), các lo lắng về sức khỏe, nuôi dạy con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi còn cung cấp các thông tin về đời sống sinh hoạt (nhà ở công cộng, v.v...).

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

- Ngôn ngữ đáp ứng: (gồm 7 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Philippine, tiếng Tây Ban Nha
- Nơi liên hệ: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

## Ngày 22 tháng 10 (chủ nhật) là ngày bỏ phiếu cho cuộc tổng tuyển cử nghị viên Hạ nghị viện và cuộc điều tra toàn dân Thẩm phán Tòa án tối cao dành cho người mang quốc tịch Nhật Bản

日本国籍をお持ちの方へ 10月22日(日)は衆議院議員総選挙および最高裁判所裁判官国民審査の投票日です

## Ngày 28 tháng 10 (thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

10月28日(土)9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

### Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka

ひがしおおさかこくさいこうりゅう  
東大阪国際交流フェスティバル

- ◆ Thời gian: 10:00-16:00 ngày 3 tháng 11 (ngày lễ)
- ◆ Địa điểm: Công viên Sannose
- ◆ Nội dung: Biểu diễn ca múa nhạc quốc tế, biểu diễn nhạc cụ, diễu hành, các gian hàng ẩm thực và các gian hàng sản phẩm thủ công dân gian của thế giới, các gian hàng đặc sản, v.v...
- \*Tuyên dụng tình nguyện viên quản lý

- ◆ と き : 11月3日 (祝) 10時~16時
- ◆ と ころ : 三ノ瀬公園
- ◆ 内 容 : 世界の歌や踊り、楽器演奏、パレード、世界の食べ物や民芸品、特産物ブースなど
- ※運営ボランティアも募集

Nơi liên hệ: Ủy ban thực hiện Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka TEL 06-6721-6670  
Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823

問い合わせ先: 東大阪国際交流フェスティバル実行委員会/ 文化国際課

## Gửi giấy thông báo nhập học đến học sinh mới năm thứ nhất

しんいちねんせい しゅうがくつうちしょ そうふ  
新1年生へ 就学通知書を送付

Những gia đình có con em nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở vào tháng 4 năm 2018 sẽ được gửi giấy thông báo nhập học, đối với trường tiểu học là vào tuần đầu tháng 11, đối với trường trung học cơ sở là vào tuần đầu tháng 12. Sau khi nhận được thông báo, quý vị phụ huynh vui lòng điền đầy đủ thông tin cần thiết được ghi trong giấy thông báo và nộp đến trường chỉ định trước kỳ hạn.

平成30年4月に小・中学校に入学する子どもがいる家庭に  
小学校は11月上旬、中学校は12月上旬に就学通知書を送付  
します。届いた通知書に必要な事項を書いて、期限までに指定の  
学校へ提出してください。

\* Những học sinh muốn đi học tại các trường của Nhật và chưa

※日本の学校に行きたい人で就学通知書が届かない人は至急



|   |  |
|---|--|
| nhận được giấy thông báo nhập học hãy nhanh chóng liên hệ với chúng tôi.  | れんらく<br>連絡してください。                                |
| Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3271<br>Phòng xúc tiến giáo dục học đường TEL 06-4309-3269<br>FAX của hai nơi trên 06-4309-3838 | といあわ さき がくじか がっこうきょういくすいしんしつ<br>問合せ先：学事課/学校教育推進室 |

**Các trường mẫu giáo và vườn trẻ được thành phố công nhận (trẻ 4 tuổi) tuyển sinh lần hai năm 2018**  
 平成30年度幼稚園児・認定こども園 (幼稚園と保育所の機能を持った施設) (4歳児) にじほしゅう

|   |  |
|---|--|
| <p>[Trường mẫu giáo công lập và vườn trẻ được thành phố công nhận]<br/>                 ◆Đối tượng: Trẻ sinh từ ngày 2/4/2013 đến 1/4/2014 đang sống chung với người bảo hộ có đăng ký cư trú tại thành phố<br/>                 ◆Thời hạn gửi đơn đăng ký: đến ngày 16/10 (thứ hai) 14:00 ~ 16:00 (Trừ thứ bảy, chủ nhật và các ngày lễ)<br/>                 *Trẻ đăng ký nhập học phải từ chối quyền được chọn hoặc được bổ sung vào các trường mẫu giáo công lập và vườn trẻ được thành phố công nhận khác.<br/>                 ◆Nhận đơn: ngày 23/10 (thứ hai) 13:30 ~ 14:00<br/>                 *Nộp đơn và nhận đơn tại các trường và vườn. Ngoài ra, vui lòng liên hệ đến Ban học vụ hoặc Phòng chăm sóc trẻ em để biết thêm chi tiết về trường mẫu giáo tuyển sinh.<br/>                 *Chúng tôi không nhận đơn xin nhập học đã nộp vào tháng 9.</p> <p>[Trường mẫu giáo tư thực]<br/>                 Trường mẫu giáo tư thực tổ chức tuyển sinh lần 2 dành cho những trẻ không thể ứng tuyển vào lần 1 đợt tháng 10. Vui lòng liên hệ với các trường, vườn hoặc Ban học vụ để biết thêm thông tin chi tiết.</p> | <p>【公立幼稚園・認定こども園】<br/>                 ◆対象：平成25年4月2日～平成26年4月1日までに生まれ、市内に住み登録している保護者と同居する幼児<br/>                 ◆願書交付：10月16日(月)まで 14:00～16:00 (土・日曜日、祝 休 日を除く)<br/>                 ※他の公立幼稚園・認定こども園の当選・補欠の権利を辞退していること。<br/>                 ◆受付：10月23日(月) 13:30～14:00<br/>                 ※願書の交付・受付は各園で行います。なお、募集する幼稚園など詳しくは学事課または保育室にお問い合わせください。<br/>                 ※9月に交付した願書は受付できません。</p> <p>【私立幼稚園】<br/>                 10月の一次募集に応募できなかった方のために、二次募集を行います。詳しくは、各園が学事課にお問い合わせください。</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Nơi liên hệ: Các trường, vườn<br/>                 Ban học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838<br/>                 Phòng chăm sóc trẻ em TEL 06-4309-3196 / FAX 06-4309-3817<br/>                 問合せ先：各園/学事課/保育室</p> |  |
|--|--|

**Cấp đổi Giấy chứng nhận y tế dành cho người khuyết tật và Giấy chứng nhận y tế dành cho gia đình bố/ mẹ đơn thân**  
 障害者医療証・ひとり親家庭医療証が新しくなります

|  |  |
|--|--|
| <p>Chúng tôi thực hiện cấp đổi Giấy chứng nhận y tế dành cho người khuyết tật và Giấy chứng nhận y tế dành cho gia đình bố/mẹ đơn thân từ ngày 1 tháng 11. Chúng tôi sẽ gửi Giấy chứng nhận y tế mới cho những người thuộc đối tượng đã làm đủ thủ tục vào trung tuần tháng 10. Tuy nhiên, vì cần phải làm thủ tục đăng ký cấp đổi, nên những người chưa làm thủ tục vui lòng nhanh chóng làm thủ tục trên.<br/>                 Ngoài ra, từ ngày 1 tháng 11 vui lòng gửi lại Giấy chứng nhận y tế cũ cho Ban Hỗ trợ Y tế, tầng 2, Tòa thị chính hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính (Có thể gửi qua đường bưu điện).</p> | <p>障害者医療証とひとり親家庭医療証が 11月1日から新しくなります。引き続き対象となる方には新しい医療証を10月中旬に送付します。更新申請が必要で、まだ手続きをしていない方は至急手続きをしてください。<br/>                 なお、古い医療証は11月1日以降に市役所本庁舎2階医療助成課または行政サービスセンターに返却してください(郵送可)。</p> |
| <p>Nơi liên hệ: Ban Hỗ trợ Y tế<br/>                 TEL 06-4309-3166 / FAX 06-4309-3805</p>   | <p>問合せ先: 医療助成課</p>   |

**Bạn đã nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh và Giấy xác nhận tình trạng thu nhập để nhận trợ cấp (hoặc trợ cấp đặc biệt) dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ chưa?**

|   |   |
|---|---|
| <p>Người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ cần phải nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh, người đang nhận trợ cấp đặc biệt dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ cần phải nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập. Người chưa nộp giấy xác nhận trên vui lòng nhanh chóng đến nộp.</p> | <p>児童扶養手当の現況届・所得状況届は提出しましたか<br/>                 児童扶養手当を受けている方は現況届、特別扶養手当を受けている方は所得状況届の提出が必要です。未提出の方は早急に提出してください。</p> |
| <p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm<br/>                 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>  | <p>問合せ先: 国民年金課</p>  |

